



Deutsch Aktuell

Top-Thema – Aufgaben

Die deutschen Stimmen von Hollywood-Stars

Aufgaben zum Text

1. Was steht im Text?

Wählt die passenden Antworten aus. Es kann auch mehr als eine Antwort richtig sein.

1. Wenn man einen synchronisierten Film anschaut, dann ...
 - a) hört man nicht den Originalton.
 - b) sieht man den Text der Dialoge im Untertitel.
 - c) haben die Schauspieler im Film meist andere Stimmen als in echt.

2. Die deutsche Synchronisation wurde eingeführt, weil ...
 - a) im Nazi-Deutschland niemand andere Sprachen sprechen konnte.
 - b) die damalige Regierung kontrollieren wollte, was in den Filmen gesagt wird.
 - c) man vermeiden wollte, dass die Nazi-Vergangenheit in Filmen genannt wird.

3. Was sagt Jörn Linnenbröker?
 - a) Er nimmt immer die genaue Übersetzung und ändert sie nicht.
 - b) Der Konflikt beim Synchronisieren besteht darin, dass es echt aussehen soll, ohne dass viel Text geändert wird.
 - c) Die Lippenbewegungen der Schauspieler passen oft nicht zu dem deutschen Text.

2. Übt die Wörter aus dem Text!

Welche Wörter gehören in die Lücken? Setzt ein.

Wenn man einen Film nicht im Original anschauen will, kann man die _____ (1) sehen. Im _____ (2) sprechen die _____ (3) die Dialoge noch einmal neu ein – in Deutsch. Nicht immer gelingt das aber zufriedenstellend. Manchmal passt zum Beispiel die _____ (4) nicht zu der Figur im Film. Oder die Übersetzer, die den _____ (5) schreiben, schaffen es nicht, den Wortwitz der Originalsprache zu übernehmen. Für die besten Leistungen in der Szene wird der Deutsche _____ (6) vergeben.

- | | | |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| a) Synchronpreis | b) Synchrontext | c) Synchronversion |
| d) Synchronstudio | e) Synchronstimme | f) Synchronsprecher |



Deutsch Aktuell

Top-Thema – Aufgaben

3. Dativ oder Akkusativ?

Stehen die folgenden Verben mit Akkusativ oder Dativ? Kreuzt an.

1. In Deutschland synchronisiert man ... Film üblicherweise.
 - a) einem
 - b) einen

2. Manche schauen ... lieber im Original.
 - a) den Filmen
 - b) die Filme

3. Oft entspricht der Synchrontext nicht ... Übersetzung des Originalsatzes.
 - a) der genauen
 - b) die genaue

4. Der deutsche Text soll mit ... Lippenbewegungen übereinstimmen.
 - a) den
 - b) die

5. Manchmal leiden gute Witze oder inhaltliche Informationen unter ... Änderungen.
 - a) den
 - b) die

6. Zu selten würdigen die Kinozuschauer ... Kunst der Synchronisation.
 - a) der
 - b) die

7. Der Synchronverband verleiht ... Deutschen Synchronpreis in Berlin.
 - a) dem
 - b) den

*Autor: Benjamin Wirtz
Redaktion: Ingo Pickel*